

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1971-1972.

22 FEBRUARI 1972.

Voorstel van wet tot wijziging van artikel 1 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

TOELICHTING

De taalwet in bestuurszaken onderwerpt aan de bepalingen van die wet de natuurlijke en rechtspersonen, die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Er is nochtans een grote beperking aan die toepassing in die zin dat bedoelde diensten aan de taalwet ontsnappen inzake organisatie van diensten, rechtspositie van het personeel en door dit laatste verkregen rechten, tenzij zij onder het gezag van een openbare macht staan. Dit is een gevoelige beperking die in feite — en de rechtspraak heeft dit bewezen — geen voorwerp heeft. Inderdaad, wanneer een openbare macht een taak op zich neemt die ook aan privé-instellingen kan worden toevertrouwd, dan is het vanzelfsprekend dat die taak gaat deel uitmaken van de openbare dienst en dus reeds onder § 1, 1°, van artikel 1 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken valt, terwijl de privé-instellingen, die diezelfde taak uitoefenen, alleen maar qua taalgebruik onderworpen zijn aan de taalwet en niet inzake organisatie van diensten en de rechtspositie van het personeel. Dit is niet alleen onbillijk, doch in een zekere mate discriminerend. Wat inzake geconcedeerd diensten of diensten die de perken van het privaat bedrijf te buiten gaan, opgelegd wordt aan de openbare diensten, moet ook gelden voor de privé-instellingen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1971-1972.

22 FEVRIER 1972.

Proposition de loi modifiant l'article 1 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

DEVELOPPEMENTS

Aux termes des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, les dispositions des lois en question sont applicables aux personnes physiques et morales concessionnaires d'un service public ou chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général.

L'application de la loi se trouve toutefois considérablement limitée du fait que les services visés ne sont pas soumis aux dispositions relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci, à moins qu'ils ne soient placés sous l'autorité d'un pouvoir public. Cela constitue une limitation sensible qui, en fait, et la pratique juridique l'a prouvé, est sans objet. Il est en effet évident que si un pouvoir public se charge d'une mission qui peut être tout aussi bien confiée à des organismes privés, cette mission fera partie du service public et tombe dès lors sous l'application du § 1^{er}, 1°, de l'article 1^{er} des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, tandis que les organismes privés qui assurent cette même mission ne sont soumis à la législation linguistique qu'en ce qui concerne l'emploi des langues et non pour ce qui est de l'organisation des services et du statut du personnel. Cela est non seulement inique mais dans une certaine mesure discriminatoire. Les dispositions relatives aux services concédés ou aux missions qui dépassent les limites d'une entreprise privée, qui sont applicables aux pouvoirs publics, doivent également l'être aux organismes privés.

Het arrest van de Raad van State nr. 11.938 d.d. 12 september 1966 heeft beslist dat « de landsbonden der mutualiteiten de zaken moeten behandelen in de taal die de gewestelijke overheden en openbare diensten moeten gebruiken », wat bewijst dat ze enkel inzake taalgebruik onderworpen zijn.

Anderzijds heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht eveneens beslist op 18 december 1969 (jaarslag over het jaar 1969, Gedr. St. Senaat, zitting 1970-1971, n° 698, blz. 19) dat wanneer een taak geconcedeerd wordt zowel aan openbare diensten als aan privé-instellingen, de openbare diensten helemaal en de privé-instellingen slechts gedeeltelijk (enkel inzake taalgebruik) aan de taalwet onderworpen zijn. Dit is zoals gezegd onbillijk en discriminerend en dezelfde regelen moeten in dezelfde mate gelden voor allen.

Nochtans had de Raad van State, afdeling wetgeving, bij zijn advies over het voorontwerp van taalwet de volgende redactie voorgesteld : « De bepalingen die in deze wet betrekking hebben op het personeelsstatuut in de aldus begrepen diensten, gelden alleen voor het personeel van de besturen en personen bedoeld in § 1, 1° en 2° ... » (Gedr. St. Kamer, 331 (1961-1962), nr. 1, blz. 33). Uit deze tekst blijkt dus duidelijk dat de Raad van State de absolute gelijkheid van de geconcedeerde diensten had voorgesteld, zonder onderscheid te maken tussen openbare overheden en privé-instellingen. Wellicht — en dit lijkt normaal — heeft bij de Raad van State het karakter van de dienst doorgewogen en niet de diensten of privé-instellingen die deze waarnemen.

Daartegenover gebeurt het vaak dat privé-instellingen voortdurend en jaarlijks beroep doen op de geldelijke steun, onder vorm van subsidies en toelagen, bij de openbare overheden, zonder dat ze geconcedeerde diensten zijn of de perken van het privaat bedrijf te buiten gaan en vanwege de overheid een opdracht ontvangen. Over deze instellingen wordt in de taalwet zelfs niet gesproken. Wanneer privé-instellingen beroep doen op openbare gelden, dan mag minstens verwacht worden dat zij zich inzake taalgebruik naar de taalwet schikken en de taal van de streek waar ze gevestigd zijn eerbiedigen.

De bedoeling van dit wetsvoorstel is dan ook aan deze leemten tegemoet te komen in deze zin :

1° dat de diensten, bedoeld bij artikel 1, § 1, 2°, van boven bedoelde wetten, algeheel aan de taalwet zouden onderworpen worden, ongeacht of die diensten door de openbare overheid worden waargenomen of door privé-instellingen;

2° dat de instellingen, die, hoewel niet vallend onder artikel 1, § 1, 2°, maar beroep doen op de openbare gelden, zich minstens inzake taalgebruik schikken naar de taal van het gebied waar ze gevestigd zijn.

R. VANDEZANDE.



Dans son arrêt n° 11.938 du 12 septembre 1966, le Conseil d'Etat a décidé que « les alliances nationales de mutualités sont tenues de traiter les affaires dans la langue dont l'usage s'impose aux autorités et services publics régionaux », ce qui prouve que c'est uniquement à la législation linguistique en matière d'emploi des langues qu'elles sont soumises.

D'autre part, dans son avis du 18 décembre 1969, la Commission permanente de contrôle linguistique a estimé (Rapport annuel pour l'année 1969, Doc. Sénat, session de 1970-1971, n° 698, p. 19) que lorsqu'une mission est concédée à des services publics ou à des organismes privés, les services publics sont intégralement soumis à la législation linguistique et les organismes privés ne le sont qu'en partie (uniquement en matière d'emploi des langues). Cette situation, comme nous l'avons déjà dit ci-dessus, est inique et discriminatoire et les mêmes règles doivent valoir dans la même mesure pour tout le monde.

Toutefois, dans son avis sur le projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative, le Conseil d'Etat, section de législation, avait proposé la rédaction suivante : « Les dispositions de la présente loi relatives au statut du personnel des services ainsi définis, ne sont applicables qu'au personnel des administrations et personnes visées au § 1^{er}, 1° et 2° ... » (Doc. Chambre, 331 (1961-1962), n° 1, p. 33). Il ressort donc clairement de ce texte que le Conseil d'Etat avait proposé l'égalité absolue des services concédés sans faire de distinction entre les pouvoirs publics et les organismes privés. Peut-être, et ceci semble normal, le Conseil d'Etat a-t-il attaché plus d'importance au caractère du service qu'aux services ou organismes privés qui l'assument.

Par contre, il arrive souvent que, sans être concessionnaires ou chargés d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée, des organismes privés fassent continuellement et annuellement appel à l'aide financière, sous forme de subsides et de subventions des pouvoirs publics. La législation linguistique ne parle même pas de ces organismes. Lorsque des organismes privés font appel aux derniers publics, on peut tout au moins s'attendre qu'ils se conforment à la législation linguistique en ce qui concerne l'emploi des langues et qu'ils respectent la langue de la région dans laquelle ils sont établis.

L'objet de la présente proposition de loi est dès lors de combler cette lacune en ce sens :

1° que les services visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2°, des lois précitées, seront intégralement soumis à la législation linguistique, qu'ils soient assurés par les pouvoirs publics ou par des organismes privés;

2° que les organismes qui, bien que ne tombant pas sous l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2°, font appel aux deniers publics, respectent au moins en matière d'emploi des langues, la langue de la région dans laquelle ils sont établis.



VOORSTEL VAN WET**ARTIKEL 1.**

In artikel 1, § 1, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, wordt tussen 2° en 3° een 2° *bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« 2° *bis* : op de natuurlijke en rechtspersonen die, uit welken hoofde ook, subsidies of toelagen ontvangen van de gecentraliseerde of gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat, van de provinciën of van de gemeenten. »

ART. 2.

Artikel 1, § 2, lid 2, van dezelfde wetten wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De bepalingen die in deze wet betrekking hebben op het personeelsstatuut in de aldus begrepen diensten, gelden alleen voor het personeel van de besturen en personen bedoeld in § 1, 1° en 2°. »

ART. 3.

Artikel 1, § 2, wordt aangevuld met een derde lid, luidend als volgt :

« De in § 1, 2° *bis* bedoelde natuurlijke en rechtspersonen zijn niet onderworpen aan de bepalingen die in deze gecoördineerde wetten betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten. »

R. VANDEZANDE.

W. JORISSEN.

M. VANHAEGENDOREN.

G. VAN IN.

PROPOSITION DE LOI**ARTICLE 1^{er}.**

A l'article 1^{er}, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, il est inséré un 2° *bis* libellé comme suit :

« 2° *bis* : aux personnes physiques et morales qui, de quelque chef que ce soit, reçoivent des subsides ou des subventions de services publics centralisés ou décentralisés de l'Etat, des provinces ou des communes. »

ART. 2.

L'article 1^{er}, § 2, 2° alinéa, des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Les dispositions des présentes lois, relatives au statut du personnel dans les services ainsi définis ne sont applicables qu'au personnel des administrations et personnes visées au § 1^{er}, 1° et 2°. »

ART. 3.

L'article 1^{er}, § 2, de ces mêmes lois est complété par un 3° alinéa, libellé comme suit :

« Les personnes physiques et morales visées au § 1^{er}, 2° *bis*, ne sont pas soumises aux dispositions des présentes lois coordonnées, relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci. »